

No. 34380. Netherlands and Chile

CONVENTION ON SOCIAL SECURITY (WITH ADMINISTRATIVE AGREEMENT OF 4 DECEMBER 1996). SANTIAGO, 10 JANUARY 1996 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2006, I-34380.*]

AGREEMENT ON SOCIAL INSURANCE BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF CHILE, AMENDING THE CONVENTION ON SOCIAL INSURANCE BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF CHILE SIGNED IN SANTIAGO ON 10 JANUARY 1996. THE HAGUE, 15 JUNE 2005*

Entry into force: 1 March 2016, in accordance with article IV

Authentic texts: Dutch and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 31 March 2016

*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

N° 34380. Pays-Bas et Chili

CONVENTION SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE (AVEC ACCORD ADMINISTRATIF DU 4 DÉCEMBRE 1996). SANTIAGO, 10 JANVIER 1996 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2006, I-34380.*]

ACCORD SUR L'ASSURANCE SOCIALE ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DU CHILI PORTANT AMENDEMENT À LA CONVENTION SUR L'ASSURANCE SOCIALE ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DU CHILI SIGNÉ À SANTIAGO LE 10 JANVIER 1996. LA HAYE, 15 JUIN 2005*

Entrée en vigueur : 1^{er} mars 2016, conformément à l'article IV

Textes authentiques : néerlandais et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 31 mars 2016

*Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.

[DUTCH TEXT – TEXTE NÉERLANDAIS]

Verdrag inzake sociale zekerheid tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Chili houdende herziening van het Verdrag inzake sociale zekerheid tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Chili, getekend te Santiago op 10 januari 1996

Het Koninkrijk der Nederlanden

en

de Republiek Chili,

Wensend de vriendschappelijke betrekkingen die tussen beide landen bestaan opnieuw te bevestigen, en

Voornemens de samenwerking op het terrein van de sociale zekerheid voort te zetten, en

Geleid door de wens enkele bepalingen van het Verdrag inzake sociale zekerheid tussen beide landen, ondertekend te Santiago, Chili, op 10 januari 1996, nader te noemen “het Verdrag”, te herzien,

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel I

De volgende bepalingen van het Verdrag worden vervangen:

1. Artikel 1, letter h, door:

„h. „uitkering”: elke uitkering of elk pensioen ingevolge de wetgeving van één van beide Verdragsluitende Staten, met inbegrip van aanvullingen op en verhogingen van een uitkering of een pensioen conform de wetgeving genoemd in artikel 2.”

2. Artikel 2, eerste lid, A, door:

„A.wat betreft Chili, op de wetgeving betreffende:

- a. het stelsel van ouderdoms-, invaliditeits- en nabestaandenpensioenen, gebaseerd op individuele kapitalisatie;
- b. de wettelijke regelingen met betrekking tot ouderdoms-, invaliditeits- en nabestaandenpensioenen beheerd door het Instituut voor de Normalisatie van de sociale zekerheid, en
- c. de wettelijke regelingen met betrekking tot verstrekkingen bij ziekte, alleen voor de toepassing van de artikelen 6 tot en met 12, ook op de wetgeving met betrekking tot:
- d. de overige sociale-verzekeringsregelingen, indien van toepassing.”

3. Artikel 2, eerste lid, B, door:

„B.wat betreft Nederland, op de wetgeving betreffende:

- a. de invaliditeitsverzekering;
- b. de algemene ouderdomsverzekering;

- c. de algemene weduwen- en wezenverzekering;
 - d. de kinderbijslag;
 - e. de ziekteverzekering (uitkeringen);
- en voor de toepassing van de artikelen 6 tot en met 12, ook op de wetgeving met betrekking tot:
- f. de ziekteverzekering (verstrekkingen);
 - g. de werkloosheidsverzekering.”

Artikel II

Na artikel 21 van het Verdrag worden een nieuw artikel 21A en een nieuw artikel 21B toegevoegd, die luiden als volgt:

„Artikel 21A

Kinderbijslag

1. Het Nederlands bevoegd orgaan stelt de kinderbijslagen rechtstreeks en uitsluitend vast krachtens de Algemene Kinderbijslagwet.
2. Personen die recht hebben op, of in aanmerking komen om recht te verkrijgen op, kinderbijslag, zijn gerechtigd die uitkering te ontvangen indien zij wonen op het grondgebied van Chili.

Artikel 21B

Uitkeringen bij ziekte

1. Het Nederlands bevoegd orgaan stelt de uitkeringen bij ziekte rechtstreeks en uitsluitend vast krachtens de Ziektewet.
2. Personen die recht hebben op, of in aanmerking komen om recht te verkrijgen op, een uitkering bij ziekte, zijn gerechtigd die uitkering te ontvangen indien zij wonen op het grondgebied van Chili.”

Artikel III

Aan artikel 5 van het Verdrag wordt een vierde lid toegevoegd dat als volgt luidt:

- „4. Het eerste lid is, wat Nederland betreft, niet van toepassing op een uitkering op grond van de Toeslagenwet van 6 november 1986 dan wel op grond van de Wet arbeidsongeschiktheidsvoorziening jonggehandicapten van 24 april 1997.”

Artikel IV

1. Beide Verdragsluitende Staten stellen elkaar schriftelijk in kennis van de voltooiing van hun respectieve interne juridische vereisten voor de inwerkingtreding van dit Verdrag. Dit Verdrag treedt in werking op

de eerste dag van de derde maand volgende op de datum van de laatste van deze kennisgevingen. Artikel II van dit Verdrag treedt voor het Koninkrijk der Nederlanden op 1 januari 2003 met terugwerkende kracht in werking.

2. Het Koninkrijk der Nederlanden past artikel II van dit Verdrag voorlopig eenzijdig toe met ingang van de eerste dag van de tweede maand volgende op de datum van ondertekening van dit Verdrag.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Den Haag, op 15 juni 2005, in de Nederlandse en de Spaanse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden

B. R. BOT

Voor de Republiek Chili

I. WALKER

D. PARLEMENT

Zie *Trb.* 1997, 7.

Het herzieningsverdrag behoeft ingevolge artikel 91 van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan het Verdrag kan worden gebonden.

F. VOORLOPIGE TOEPASSING

Artikel II van het herzieningsverdrag wordt ingevolge artikel IV, tweede lid, vanaf 1 augustus 2005 voorlopig toegepast door het Koninkrijk der Nederlanden.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt de voorlopige toepassing alleen voor Nederland.

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1997, 7.

De bepalingen van het herzieningsverdrag zullen ingevolge zijn artikel IV, eerste lid, in werking treden op de eerste dag van de derde maand nadat de Verdragsluitende Partijen elkaar schriftelijk ervan in kennis hebben gesteld dat de interne juridische vereisten voor de inwerkingtreding van dit Verdrag zijn voltooid. Artikel II van dit Verdrag treedt voor het Koninkrijk der Nederlanden op 1 januari 2003 met terugwerkende kracht in werking.

J. VERWIJZINGEN

Zie voor verwijzingen en overige verdragsgegevens *Trb.* 1996, 61 en *Trb.* 1997, 7.

In overeenstemming met artikel 19, tweede lid, van de Rijkswet goedkeuring en bekendmaking verdragen heeft de Minister van Buitenlandse Zaken bepaald dat het herzieningsverdrag zal zijn bekendgemaakt in Nederland op de dag na de datum van uitgifte van dit Tractatenblad.

Uitgegeven de tiende augustus 2005.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

B. R. BOT

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

Acuerdo sobre seguridad social entre el Reino de Los Países Bajos y la República de Chile que modifica el Convenio sobre seguridad social entre el Reino de Los Países Bajos y la República de Chile, suscrito en Santiago, el 10 de enero 1996

El Reino de los Países Bajos

y

la República de Chile,

Deseando mantener las amistosas relaciones que existen entre ambos países, y

Animados de continuar la cooperación en el terreno de Seguridad Social, y

Ante la necesidad de revisar algunas disposiciones del Convenio sobre Seguridad Social entre ambos países, suscrito en Santiago de Chile el 10 de enero 1996, en adelante «El Convenio»,

Han convenido el siguiente Acuerdo:

Artículo I

Los siguientes artículos del Convenio serán reemplazados por:

1. Artículo 1, párrafo h, por:

«h. «Beneficios», cualquier prestación o pensión otorgada en virtud de la legislación de cualquiera de los Estados Contratantes, incluyéndose todo aumento o suma adicional que deba pagarse con una prestación o pensión conforme a la legislación mencionada en el artículo 2.»

2. Artículo 2, párrafo 1, A, por:

«A. Con respecto a Chile, a la legislación relativa a:

- a. el sistema de pensiones de vejez, invalidez y sobrevivencia, que se basa en la capitalización individual;
- b. los regímenes legales relativos a las pensiones de vejez, invalidez y sobrevivencia, administrados por el Instituto de Normalización Previsional, y
- c. los regímenes legales relativos a las prestaciones de salud, sólo para la aplicación del artículo 16; y para los efectos de la aplicación de los artículos 6 a 12, también a su legislación sobre:
- d. los otros regímenes de seguridad social, cuando corresponda»

3. Artículo 2, párrafo 1, B, por:

«B. Con respecto a los Países Bajos, a la legislación relativa a:

- a. el seguro de invalidez;
- b. el seguro general de vejez;

- c. el seguro general de viudez y orfandad;
 - d. las asignaciones familiares;
 - e. el seguro de enfermedad (prestaciones monetarias);
- y para los efectos de la aplicación de los artículos 6 a 12, también a su legislación sobre:
- f. el seguro de enfermedad (prestaciones en especie);
 - g. el seguro de desempleo.»

Artículo II

A continuación del artículo 21 del Convenio agréganse, un nuevo artículo 21A y un nuevo artículo 21B, cuyo tenor es el siguiente:

«Artículo 21A

Asignaciones familiares

1. La Institución Competente neerlandesa determinará las asignaciones familiares directamente y únicamente en virtud de la Ley general de ayuda familiar.
2. Una persona que tiene derecho a o está calificada para obtener derecho a asignaciones familiares, tendrá derecho a percibir esta prestación si tiene su domicilio en el territorio de Chile.

Artículo 21B

Prestaciones de enfermedad

1. La Institución Competente neerlandesa determinará las prestaciones de enfermedad directamente y únicamente en virtud de la Ley de Enfermedad.
2. Una persona que tiene derecho a o está calificada para obtener derecho a una prestación de enfermedad, tendrá derecho a percibir esta prestación si tiene su domicilio en el territorio de Chile.»

Artículo III

Al artículo 5 del Convenio se le agrega un número 4 del siguiente tenor:

«4. En lo que respecta a los Países Bajos, el apartado primero no será de aplicación a las prestaciones concedidas en virtud de la Ley de Complementos neerlandesa (‘Toeslagenwet’), ley del 6 de noviembre de 1986 o en virtud de la Ley de Incapacidad Laboral de personas jóvenes no válidas (‘Wajong’), de 24 de abril de 1997.»

Artículo IV

1. Ambos Estados Contratantes se notificarán mutuamente por escrito que han cumplido con sus respectivos requisitos jurídicos internos, necesarios para la entrada en vigencia del presente Acuerdo. Este Acuerdo

entrará en vigencia el primer día del tercer mes siguiente a la fecha de la última de estas notificaciones. El artículo II de este Acuerdo entrará en vigor para el Reino de los Países Bajos con efecto retroactivo a partir del 1 de enero de 2000.

2. El Reino de los Países Bajos aplicará unilateralmente el artículo II del presente Acuerdo con carácter provisional desde el primer día del segundo mes posterior a la fecha de la firma del presente Acuerdo.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los suscritos, debidamente autorizados para ello, suscribieron el presente Acuerdo.

HECHO en duplicado en Den Haag, el quince junio 2005, en los idiomas neerlandés y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Reino de los Países Bajos

B. R. BOT

Por la República de Chile

I. WALKER

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DU CHILI
RELATIF À LA SÉCURITÉ SOCIALE ET MODIFIANT LA CONVENTION DE
SÉCURITÉ SOCIALE CONCLUE ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET
LA RÉPUBLIQUE DU CHILI À SANTIAGO LE 10 JANVIER 1996

Le Royaume des Pays-Bas

et

La République du Chili

Souhaitant approfondir les liens d'amitié qui unissent les deux pays,

Animés du désir de poursuivre la coopération dans le domaine de la sécurité sociale, et

Compte tenu de la nécessité de réviser certaines dispositions de la Convention de sécurité sociale conclue entre les deux pays à Santiago le 10 janvier 1996, ci-après dénommée la « Convention »,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les articles suivants de la Convention sont remplacés comme suit :

1. Les dispositions de l'alinéa h) du paragraphe 1 de l'article 1 sont remplacées par le texte suivant :

« h) L'expression « allocations » désignera toute prestation ou pension allouée en vertu de la législation de l'un des deux États contractants, y compris les suppléments et majorations des prestations ou pensions en vertu de la législation visée à l'article 2 ».

2. Les dispositions du sous-paragraphe A du paragraphe 1 de l'article 2 sont remplacées par le texte suivant :

« A. En ce qui concerne le Chili, à la législation relative :

a) au système des pensions de vieillesse, d'invalidité et de survie, qui est basé sur la capitalisation individuelle ;

b) aux régimes légaux de pensions de vieillesse, d'invalidité et de survie administrés par l'Institut de normalisation prévisionnelle ; et

c) aux régimes légaux d'indemnités de maladie, pour l'application de l'article 16 uniquement ;

et, pour l'application des articles 6 à 12, également à la législation relative :

d) aux autres régimes de sécurité sociale, le cas échéant ».

3. Les dispositions du sous-paragraphe B du paragraphe 1 de l'article 2 sont remplacées par le texte suivant :

« B. En ce qui concerne les Pays-Bas, à la législation relative :

a) à l'assurance invalidité ;

b) à l'assurance générale vieillesse;

- c) à l'assurance générale veuvage et orphelinage ;
 - d) aux allocations familiales ;
 - e) à l'assurance maladie (prestations en espèces) ;
- et, pour l'application des articles 6 à 12, également à la législation relative :
- f) à l'assurance maladie (prestations en nature) ;
 - g) à l'assurance chômage ».

Article II

Le nouvel article 21A et le nouvel article 21B suivants sont insérés après l'article 21 de la Convention :

« Article 21A. Allocations familiales

1. L'institution néerlandaise compétente déterminera les allocations familiales directement et exclusivement en application de la Loi générale sur l'aide aux familles.

2. Toute personne qui a droit ou est admissible à des allocations familiales aura le droit de percevoir ces allocations si elle est domiciliée sur le territoire du Chili.

« Article 21B. Indemnités de maladie

1. L'institution néerlandaise compétente déterminera les indemnités de maladie directement et exclusivement en application de la Loi sur les prestations maladie.

2. Toute personne qui a droit ou est admissible à des indemnités de maladie aura le droit de recevoir ces allocations si elle est domiciliée sur le territoire du Chili.

Article III

Un quatrième paragraphe est ajouté à l'article 5 de la Convention, libellé comme suit :

« 4. S'agissant des Pays-Bas, le paragraphe 1 ne s'appliquera pas aux allocations accordées en vertu de la Loi néerlandaise sur les prestations complémentaires (« Toeslagenwet ») du 6 novembre 1986 ou de la Loi sur les prestations d'invalidité pour les jeunes (« Wajong ») du 24 avril 1997 ».

Article IV

1. Les États contractants s'informeront mutuellement par voie de notification écrite de l'accomplissement des formalités juridiques internes requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant la date de la dernière de ces notifications. L'article II du présent Accord entrera en vigueur pour le Royaume des Pays-Bas avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 2000.

2. Le Royaume des Pays-Bas appliquera unilatéralement l'article II du présent Accord à titre provisoire à partir du premier jour du deuxième mois suivant la date de signature du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, à La Haye, le 15 juin 2005, en langues néerlandaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

B.R. BOT

Pour la République du Chili :

I. WALKER